



جامعة دمشق- كلية الآداب والعلوم الإنسانية- قسم اللغة
الإنكليزية

مقرر الترجمة سنة ثانية فصل ثاني -الأربعاء ٨-١٠ مدرج ثالث

٢٠٢٠/٤/١٥ م

المحاضرة الثالثة

أستاذة المقرر: علا معطي

Lecture 3

Dear ladies and gentlemen

Before we plunge together in translating any of the texts, I give to you, be them English or Arabic, I would like to shed light on the strategy we will or we already agreed on including a couple of rules I want them to be borne in mind. Hereby some of the most important ones:

1) It is always the context that determines meaning.

2) One and the same word can have different arrays of meaning as we move with it from one context to another.

3) Knowledge of the World around you along with the accumulated education or information you have in your quiver.

4) Adopt the rules of compound adjectives as much as you can until you master them thoroughly.

5) Use the most appropriate term that fits into the context you have Infront of you .

6) Don't forget to drop definite /indefinite articles from Headlines and give the meaning fully,

succinctly i.e In the least possible number of words

.

In this way ,the Headline becomes what we call in
Arabic:

(بليغ أو مقتضب)

7)Stick to the unanimously approved of terms and do not suggest varieties when it comes to something like :

١-خطر انتشار الأسلحة النووية

٢-تخصيب اليورانيوم

٣-تنضيب اليورانيوم

٤-الوكالة الدولية للطاقة الذرية

٥-كلمة يقترح suggest

عندما ترد كلمة suggest في نص علمي يصبح معناها يشير

مثال : يشير الباحثون إلى أن

Researchers suggest that

8)This is only the "TIP OF THE ICE-BURG".

I will do my best to enrich your linguistic and educational repertoire in the process of teaching you translation which is per se an art before being a science .

9)Focus on the structure and the appropriate tense you use .

10)Make sure that you start with verb in the Arabic text and with subject in the English one .

Now we can have a look at the following text and try first to get to the gist of it and the message intended:

The text:

Source text

Boater Arrested For Feeding Gator That Bit Off His Hand

An Everglades airboat operator has been charged with illegally

Feeding an alligator that bit off his right hand ,according to news reports. Wallace Weatherholts,63,was arrested Friday on the misdemeanor Charge . He is scheduled to be in court Aug.22.

Weatherholt was dangling a fish at the water's surface during a June 12 Tour, an Indian family told the Associated Press. A9-foot-long alligator then lunged and bit off Weatherholt's right hand at the wrist.

State Wildlife officers tracked and killed the gator. Weatherholt's

hand was found in the reptile's stomach, but doctors could not reattach it. The law against feeding alligators is intended to

Protect both the creatures and humans, said Florida Fish and Wildlife

Conservation; adding that over time, alligators lose their natural fear

Of humans when they are fed, and then pose danger to humans.

“It’s a very sad situation for Mr Weatherholt and we wish this

Never happened to him, "Pino told ABC News." “But there are laws on the books to protect people against this exact incident”. “ As soon as you say that’s an alligator that’s not afraid of humans, that’s like a signing a death warrant for that Alligator, “he added.”The more people abide by the rules on the books, the safer the gators will be, and more importantly, the safer the humans Will be.”Feeding an alligator is a second –degree misdemeanor punishable by a fine up to \$500 and possible jail. Three weeks ago , an alligator mauled a teenager who was swimming in the Caloosahatchee River in southwestern Florida and bit off his right calf.

الترجمة إلى العربية

اعتقال مشغل قوارب نظراً لقيامه بإطعام قاطور فقضم يده اليمنى

أفادت تقارير إخبارية بأن مشغل قوارب في مدينة إيفر غليدز قد أدين بقيامه بخرق القوانين وإطعام قاطور حيث التقم يده اليمنى على الفور. وقد كان والاس ويذربولت البالغ من العمر ثلاثة وستون عاماً قد اعتقل يوم الجمعة بجنائية ذلك ومن المزمع أن يمثل أمام المحكمة في الثاني والعشرين من شهر آب. وقد كان ويذربولت يقوم بتدلية سمكة على سطح الماء في إحدى رحلاته بتاريخ الثاني عشر من حزيران على حد قول عائلة هندية قد أخبرت الأسوشيتد برسو بأنه حينها اندفع قاطور طوله تسعة أقدام وقضم يد والاس ويذربولت اليمنى عند رسغه. ووقد قام مسؤولو الحياة البرية بتعقب ذلك القاطور والإجهاز عليه وقد وجدت يد ويذربولت في معدة ذلك الحيوان الزاحف غير أن الأطباء لم يتمكنوا من رتقها مجدداً. وإن القانون الذي يحظر إطعام القواطير إنما يهدف إلى حماية المخلوقات تلك وكذلك البشر هذا مقالته جمعية حماية الأسماك والحياة البرية في فلوريدا مضيضة بأن القواطير إنما يتلاشى خوفها من البشر مع الوقت عندما يقوم الأخير بإطعامها وهنا مكنم الخطر إن ماحدث مع ويذربولت لوؤسف جداً ونتمنى لو أن ذلك لم يحدث لهزيبه أنه ثمة قوانين في الكتب تحظر القيام بذلك وترمي لحماية البشر من هذه الحادثة بالتحديد هذا ماأخبره بينو لهيئة الإذاعة الأسترالية. إنك في الوقت الذي تسمع عن وجود قاطور لايأبه للبشر فهذا بمثابة شهادة موت ذلك القاطور مضيضاً بأنه كلما التزم الناس بالقوانين كلما كان القواطير في مأمن أن البشر يكونون آمنين على حد سواء وهو الأهم في ذلك. إن إطعام القواطير هو جنائية من الدرجة الثانية وتحت طائلة العقوبة بغرامة تصل إلى خمسمائة دولار وربما السجن. ومنذ ثلاثة أسابيع هاجم قاطور شاباً يافعاً كان يسبح في نهر كالومزاهاتشي جنوب غرب فلوريدا وقضم ربله ساقه اليمنى.

THANK YOU

أستاذة المقرر:

علا معطي